

GRADUATE STUDENT EXAM IN FRENCH FOR READING KNOWLEDGE

DEPARTMENT OF LIBERAL STUDIES AND THE ARTS

Translate the following passage into natural-sounding English. You have one hour to complete the exam.

Vladimir Nabokov

Issu d'une famille aristocratique russe, Vladimir Nabokov reçoit une solide éducation ; dès sept ans, il parle l'anglais et le français, aidé par ses gouvernantes étrangères et « le voisinage d'une bibliothèque de cent mille ouvrages ». Nabokov vit une enfance heureuse. Son père est un homme politique libéral, élu à la première Douma russe puis ministre du gouvernement Kerensky après la chute du tsar.

La Révolution russe pousse la famille Nabokov à s'exiler à Berlin, où vit une importante communauté de Russes exilés. L'assassinat de son père par des monarchistes russes, puis la montée du nazisme, poussent Nabokov (qui a épousé Vera Slonim, elle-même juive, et qui lui donne un fils, Dimitri) à quitter l'Allemagne en 1936 pour s'installer à Paris puis à Londres. Les premières œuvres de Nabokov sont toutes écrites en russe.

Lorsque l'URSS propose au jeune écrivain de revenir s'installer dans son pays, il refuse et préfère enseigner la littérature dans les grandes universités des États-Unis d'Amérique.

Dès 1941, à Londres, Nabokov écrit un roman qui marque le plus grand tournant de sa carrière d'écrivain : La vraie vie de Sebastian Knight. Pour la première fois, Nabokov écrit un roman en anglais et non dans son russe natal.

Il part ensuite vivre aux USA où il enseignera à l'Université Cornell. En 1945 Nabokov est naturalisé américain. La consécration vient ensuite avec le succès de Lolita en 1955. Le roman fait scandale, mais la critique y reconnaît déjà un chef-d'œuvre.